



# Through the Language Lens

Spring 2018

**OWU**  
**Department of**  
**Modern**  
**Foreign**  
**Languages**

## Welcome Baby Powers!

MFL Post-doc in French, Dr. Ashley Powers, and her husband Adam, welcomed their first child on March 12. Jackson Powers weighed in at 7lbs 6.9 oz and was 19.75 inches long. Baby, mom and dad are doing well.

**Congratulations!**



## MAKING HISTORY AT OWU

Professors Glenda Nieto-Cuebas (Modern Foreign Languages) and Nathan Amador (Geology-Geography) led a panel focused on creating comprehensive retention efforts for underrepresented students in Dr Rojas' SPAN 499 Seminar: *Latinx / Hispanix and Cultural Studies in the U.S*

## Foreign Language Honorary

**Phi Sigma Iota**, the MFL and Classics Language Honorary will induct new members on April 27th @ 4:30 pm in the Benes rooms of HWCC

**Congratulations to the new 2018 members!**

Sabrina Amato, Adrian Burr, Phoebe Bush, Natalie Campbell, Alyssa Dipadova, Jacquelynn Everetts, Molly Geffken, Kristina Green, Larisa Keating, Sarah Kennedy, Thomas Oggier, Michelle Rukeyser, Emma Sampson, Emily Sutliff



MFL Department  
212 University Hall  
61 South Sandusky  
Delaware, Ohio 43015  
Phone: 740-368-3667  
Fax: 740-368-3699  
<http://mfl.owu.edu/>  
Dr. Andrea Colvin, Chair

Check out the fall 2018 schedule for Arabic, Chinese, French, German, Italian, Japanese and Spanish classes on the BACK PAGE. Open advising for Fall 2018 and Summer Session 2018 begins on Monday, March 19, 2018.

ترحيب الربيع

欢迎春天

accueillir le printemps

willkommen Frühling

benvenuta Primavera!

春よようこそ

bienvenida a la primavera

### “Feminine Flame and the *Pétroleuse*

- 20th and 21st Century (Re) writing of Lumina Sophie’s participation in the 1870 Insurrection of the South of Martinique.”

**Dr. Jacqueline Couti**

April 6th

MERR 201 @ 4:00 pm

### Phi Sigma Iota & MFL Awards Presentation & Picnic

for all MFL majors/minors—Friday, April 27 @ 4:30 pm - Benes A of HWCC

### Commencement Reception

MFL major and minor graduates, family and friends are invited to join the MFL department for light refreshments in University Hall immediately after commencement.

## Faculty News and Updates

**Professor Abeer Abdelhafez Abdelaal** gave a talk entitled “*otras miradas hacia el orientalismo latinoamericano*” in March. Her presentation explored the representation of the Arabic world in works by Jorge Luis Borges, Roberto Arlt and Gabriel García Márquez.



Over Spring Break **Prof. Andrea Colvin** traveled to Quito, Ecuador, where she presented a paper on three recent Argentine novels at the XXI Congreso Internacional de Literatura y Estudios Hispánicos.



While she was there, she also had the opportunity to visit the Universidad San Francisco de Quito, a private, liberal arts institution that recently joined the Global Liberal Arts Alliance, to which OWU also belongs. It is one of the most prestigious universities in Ecuador, and some Ohio Wesleyan students have spent their semester abroad there

through IES. In addition, Prof. Colvin got to explore some of Ecuador’s natural beauty, including a hike on Volcán Cotopaxi, and to visit a large indigenous market in Otavalo.

**Professor David Counselman** has received a TEW grant to travel to Buenos Aires, Argentina in July and give a presentation titled *Una crisis de género: un caso de sustantivos epicenos* (A gender crisis: a case of epicene nouns) with a colleague at the XVI Congreso de la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos (16th Conference of the Argentine Society of Linguistic Studies). Sometimes in Spanish, gender agreement must be made with a noun whose grammatical gender differs from the biological gender of the person to whom it refers. In this presentation, Professor Counselman will present data on what speakers of Spanish do when confronted with this situation.



**Dr. Mary Anne Lewis Cusato's** French 351 class, along with Dr. Counselman, earned a Theory to Practice Grant to travel to France during the summer of 2018. The grant supports further study of the cultural components of French imperialism and "francophonie." The group will see Orientalist art at the Louvre Museum; visit Victor Hugo's apartment as they reread his Orientalist poem "Adieu de l'hôtesse arabe" and excerpts of his introduction to the Paris guide for the "Exposition universelle" of 1869; tour the former grounds of the Paris Colonial Exposition of 1931; and read segments of *L'étranger* (*The Stranger*) at Albert Camus's grave in Lourmarin. In addition, Dr. Cusato has a peer-reviewed article on the Algerian writers Tahar Djaout and Mustapha Benfodil forthcoming in the journal *Expressions Maghrébines* as well as a peer-reviewed chapter on literary and cinematic depictions of the limits of cosmopolitanism in a book entitled *Cosmopolitanism, Ltd.* Both are scheduled for publication in 2018. During the spring of 2018, Dr. Cusato has been serving as the Acting Director of the Global Studies Institute. She is excited to continue working with current and prospective students as well as faculty members to develop international learning experiences and an increasingly globally aware and relevant curriculum across the disciplines. Finally, Dr. Cusato is proud and honored to serve as the advisor for Chloe Holmes' honors project, which she defends in April of 2018.



Last summer, **Dr. Ana Oancea** led her second travel-learning course to France, primarily to Paris and Lyon. In the Fall, she published an article in *NeoHelicon* on Emile Zola's adaptation of Claude Bernard's theory of physiology to naturalist literature, as well as a book review of Gretchen Schultz and Louis Seifert's "*Fairy-Tales for the Disillusioned*" (Princeton UP) in *NCFS*. She attended an international conference in Hungary, presenting on Zola's association of the scandal of vivisection to



## Faculty News and Events

Naturalism, a further international conference in the UK, hosted by the Association of Adaptation Studies, as well as the 19th Century French Studies colloquium at her undergraduate alma mater, the University of Virginia. In addition to organizing OWU's fourth annual Tournées French film festival, she invited Dr. Jacqueline Couti (University of Kentucky) to give a lecture on campus.



**Eva Paris-Huesca**, Assistant Professor of Spanish, had two manuscripts recently published on contemporary Spanish noir fiction written and directed by women. The first book chapter, "Female Victims, Heroines, and Law Enforcers: Polyphony of Identities in Susana Martín Gijón's novels" was published last October in *From Noir to Gris: Spanish and Latin American Women's Crime Fiction in the New Millennium* (Cambridge Scholars Press, 2017). The second book chapter, "Ryu se viste para matar: el universo noir de Isabel Coixet" [Ryu is Dressed to Kill: The Noir Universe of Isabel Coixet] was published in *Tras las lentes de Isabel Coixet* [Through the Lens of Isabel Coixet] last January (University of Zaragoza, Spain, 2018). In fall 2017, her SPAN 350 Intro to Literary Analysis class hosted a Skype lecture by Argentina writer Elena Barbera, who talked about the contemporary Argentine novel and its social function, and a poetry event with seven Hispanic poets from Latin America and Spain, as part of the Hispanic Poetry Festival organized by Dr. Juan Armando Rojas. Dr. Paris-Huesca is currently on sabbatical leave and has been awarded a faculty research grant by the GLCA Global Crossroads Initiative and Andrew W. Mellon Foundation to complete research on the role of women in Spanish cinema, resulting in a book arranged around a set of interviews with female directors of Spanish films and documentaries. Last November, Dr. Paris-Huesca joined the Executive committee of the Association of Gender and Sexuality Studies and the journal *Gender and Sexuality Studies* and will act as Spokesperson for Assistant Professors.

**Dr. Juan Armando Rojas'** article "Advocating For a Diversity and Inclusion Commitment at Liberal Arts Colleges: Essential Conversations in the Role of the Chief Diversity Officer" will be published in the book *Valley of Hope: Campus Diversity Triumphs*. He will be presenting a paper on Mexican poetry at the 38th Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, April 6-7 and his *Posmodernidad y multi-forma en la obra de dos poetas mexicanos contemporáneos: Alberto Blanco y Coral Bracho*, a book that comprises Dr. Rojas' 25 yrs. Mexican Poetry research, will be published by Editorial Pliegos, Madrid, Spain.



## Department News & Events



**Prof. Abeer Abdelaal's Arabic 111** students engaged in an open discussion about the Middle East and Arabic world with Egyptian journalist Osman Fekry.

The **Annual Japanese Luncheon** was held on December 9th—Professor Kawabe cooked traditional Japanese food and the students enjoyed it!



### MFL will be offering two online courses this summer 2018—

**FREN 230**—Continuing French: Moving Toward Fluency will be taught by Dr. Ana Oancea

**SPAN 225**—Continuing Spanish I will be team-taught by Drs. Glenda Nieto and Juan Armando Rojas

Also, for **fall 2018**, MFL is again offering **ARAB 110** as well as **ARAB 200.1**—both courses will be taught by Visiting Professor Abeer Abdelaal.



Spanish Student, **Adrian Burr** (junior) received a *Theory to Practice Grant* to go to Spain this summer and do research on "Female Empowerment in Spanish Classical Theater." **Muchas felicidades, Adrian!!!!**

Three MFL students are studying for **Departmental Honors** and will defend their thesis this spring—Spanish major **Chloe Dyer** and French majors **Chloe Holmes** and **Meaghan Teitelman**.

## Fall 2018 MFL Course Offerings

Fall advising/registration starts Monday, March 19. On-line registrations portals will open/close as follows:  
 Juniors/Returning Seniors—4/2-3; Sophomores—4/5-6; Freshmen—4/9-10  
 Add a 5th course and open registration—4/12-May/11; Summer classes—4/19-May/22

Area	#	Course Name	Faculty	Day	Time
Arabic	110	Beginning Arabic	Abeer	MWF	1:10
	200.1	Continuing Arabic	Abeer	MWF	2:10
Chinese	110	Beginning Chinese I	Staff	MWF	9:00
French	110	Beginning French I	3 sections - various times/days		
	111	Beginning French II	Oancea	MWF	11:00
	230	Continuing French: Moving Toward Fluency	Nelson	MWF	11:00
	241	French Practicum	Lewis	M	2:10
	250	Composition and Conversation	Oancea	MWF	10:00
	300.1	French Language Film: Le Cinéma de Langue Française	Oancea	MWF	1:10
	351	Intro to Lit. of the French	Lewis	MWF	9:00
	499	Topics:	Lewis	MWF	11:00
German	110	Beginning German I	Wolber	MWF	1:10
	225	Continuing German	Wolber	MWF	2:10
	361	19th Century German	Wolber	TR	1:10-2:30
Italian	110	Beginning Italian I	B-Puckett	MWF	11:00
	225	Continuing Italian I	B-Puckett	MWF	10:00
Japanese	110	Beginning Japanese I	Kawabe	MWF	9:00
	225	Continuing Japanese I	Kawabe	MWF	10:00
	310	Advanced Japanese I	Kawabe	MWF	11:00
Spanish	110	Beginning Spanish I	8 sections - various times/days		
	111	Beginning Spanish II	4 sections - various times/days		
	225	Continuing Spanish I	Rojas	MWF	11:00
	225	Continuing Spanish I	Rojas	MWF	10:00
	226	Continuing Spanish II	Colvin	MWF	11:00
	226	Continuing Spanish II	Colvin	MWF	9:00
	241	Spanish Practicum	P-Huesca	W	3:10
	250	Composition: Topics in Hispanic Culture	Nieto	MWF	10:00
	250	Composition: Topics in Hispanic Culture	P-Huesca	MWF	11:00
	300.8	The Construction of Latin American Identities	Colvin	TR	1:10-2:30
	310	Spanish Conversation & Culture Through Film	Counselman	MWF	10:00
	350	Introduction to Hispanic Literature	P-Huesca	MWF	2:10
	365	Cervantes and the Quijote	Nieto	MWF	2:10
	382	Spanish Linguistics	Counselman	TR	10:00